HE SOMIAT AMB ORFEU...

HE somiat amb Orfeu a la porta oberta de l'Ombra.
Una absència d'espill ha devorat els meus ulls
ebris encar de mirar-se en el maig turbulent de les coses,
plens d'abocar sobre el cel tantes aurores del cor.
Fou això: de sobte morir al present de puixança
i redreçar-me enllà (oh immensament!) dels adéus,
pur anhel tot jo i, secreta dins l'ànima, orella
que la desperta i per on tota reviu en l'obscur.
Tal com en mi jo havia trobat l'ambigua sendera,
sola en el risc lunar de l'impensable profund,
fins a vosaltres, déus inferiors, i a la vostra
única certitud. dura acabant el meu pas,
ara, nàufrag del meu vertical instant de caiguda
—pedra i ocell sense vent—per l'absolut no-esperar,
era girat a mi que escoltava créixer l'anunci
de no sé quina mar interior, madurant
lluny dins meu en illes d'encara impotent melodia;
canvi o naixença—era igual: era una mar i el seu vent.
Coses fosforescents, d'indistint murmuri, es badaven,
càndides flors de la nit, entre l'onada i el buit,
lentament s'omplien del que elles eren, prenien,
brusques, nombre i espai i original horitzó.
Tota una pueril Natura en elles semblava
retrobà, en el seu respir, l'ordre flotant del seu joc,
matinejá' en els colors més nus de la seva esperança,
coronar-se amb l'orgull innumerable del temps.
Com et vaig reconèixer, memòria, perdut arxipèlag,
cales, sagrats carreus, fonts i amansits animals!
Tot quant havia per mi après l'oïda i, amb ella,
com un començament, l'acte callat del seu fi,
i ah inexplicable! tot quant, velada Euridice, és únic
dins el teu nom amb tu entre la mort i el meu cant,
feia un reialme immens que tornava a la veu del seu príncep,
una pàtria expectant, dolça del poble divers
junt amb el qual havia cercat llargament la victòria;
m'he exaltat essent, palmes! el pit del seu cant.
No m'ha aturat amb el dubte de l'aigua negra l'immòbil
blanc xiprer de l'oblit, meravellós a l'impur:

HE SOÑADO CON ORFEO...

He soñado con Orfeo en la puerta abierta de la Sombra.
Una ausencia de espejo ha devorado mis ojos
ebrios todavía de mirarse en el mayo turbulento de las cosas,
llenos de verter sobre el cielo tantas auroras del corazón.
Fué esto: morir de pronto al presente de pujanza
y erguirme más allá (¡oh, inmensamente!) de los adioses,
todo yo puro anhelo y, secreto en el alma, oído
que la despierta y por donde toda revive en lo oscuro.
Tal como en mí había yo encontrado el ambiguo sendero,
solitario en el riesgo lunar de lo impensable profundo,
hasta vosotros, dioses inferiores, y vuestra
única certeza, dura deteniendo mi paso,
ahora, náufrago de mi vertical instante de caída
—piedra y pájaro sin viento— por el absoluto no-esperar,
volvía hacia mí que escuchaba crecer el anuncio
de no sé qué mar interior, madurando
lejos dentro de mí en islas de todavía impotente melodía;
cambio o nacimiento—era igual: era un mar y su viento.
Cosas fosforescentes, de indistinto murmullo, se abrían,
cándidas flores de la noche, entre la oleada y el vacío,
lentamente se llenaban de lo que eran, tomaban,
bruscas, nombre y espacio y original horizonte.
Toda una Naturaleza pueril en ellas parecía
encontrar de nuevo su aliento, el orden flotante de su juego,
mañanear en los colores más desnudos de su esperanza,
coronarse con el orgullo innumerable del tiempo.
¡Cómo te reconocí, memoria, perdido archipiélago,
calas, sagrados sillares, fuentes y amansados animales!
Todo cuanto por mí había aprendido a oír y, con ello,
como un principio, a lograr el acto callado de su fin,
y ¡ah, inexplicable! todo cuanto, velada Eurídice, es único
dentro de tu nombre contigo entre la muerte y mi canto,
construía un reino inmenso que regresaba a la voz de su príncipe,
una patria expectante, dulce del pueblo diverso,
junto con el cual había buscado largamente la victoria;
me he exaltado siendo, ¡palmas!, el pecho de su canto.
No me ha detenido con la duda del agua negra el inmóvil

em prenia la crida eternal de pura tendresa—
la que l'exiliat sent de vegades, molt lluny,
quan li sembla, i el puny, que la infància el plora, i el vespre
l'acompanya amb el plany d'una campana innocent.
Em prenia, però que absoluta! Com el que ens salva,
súbit, des del cor més entranyat del perill;
com l'amant que vol lliberar l'amada dispersa
pel necessari mot i se l'enduu al desert;
violentament obrint-me per dins en fontana
viva de mi mateix—ull en la creu dels sentits,
aigua fluida en l'instant que no fuig i que no la canvia,
ésse' i mirar-se donant, des de l'origen mirar
fins a la fi del seu do, ¿és això la perenne promesa,
pur Orfeu, i el corrent era abundant en el glop?
¿I el que infinitament tu lloares, mestre perfecte,
era el preludi tan sols per a cad'u—per a mi?
¿I l'incomptable que em fou, sabut a penes, creixença
—noça inefable, enyor, rara visita en la nit—
i el que m'afaiçonà, però sense mai acabar-me,
com si llanguís amb les mans del qui somia voler,
ara seria *tot* dins la suma límpida, cada
cosa salvant-s'hi d'haver ai! estat sola i mortal?
Déus fraterns! Així abeurat i inundat del meu propi
pur retorn, he passat, ànima endins, cap on sou,
més enllà de la infància, vosaltres amb mi, en el somriure
de la certesa, un sol fi: jo el gloriós instrument
i vosaltres l'amor; i he entrat a conèixer-me, oh vida
recomençada! en tu, com en l'impuls i el treball
i l'aparent desacord, oh Presents! vosaltres em vèieu,
no en el meu fer, sinó *ja* en el meu signe perfet.
I ara, en la dolçor que del somni em dura, ja estimo
la memòria en la sang, presto l'orella i em veig
arbre arrelat en el crit de la meravella passada,
miro i em sento cant que obre la tofa en l'espai;
i no és pas distret de l'estranya delícia, que penso
en el xinès subtil, d'ànima ardent, que té els ulls
fits en la xifra complexa del seu poema i l'abraça
tot a cada instant mentre en deslliga els sons purs.

(De *Obra poética*. Madrid, 1956.)

blanco ciprés del olvido, maravilloso para el impuro:
me arrebataba la eterna llamada de pura ternura—
la que el desterrado oye a veces, muy lejos,
cuando le parece, y le hiere, que su infancia lo llora, y el
crepúsculo
le acompaña con el plañido de una campana inocente.
Me arrebataba, pero ¡qué absoluta! Como lo que nos salva,
súbitamente, desde el corazón más entrañado del peligro;
como el amante que quiere liberar la dispersa amada
por la palabra necesaria y se la lleva al desierto;
abriéndome violentamente por dentro en fuente
viva de mí mismo—ojo en la cruz de los sentidos,
agua flúida en el instante que no huye y no la cambia,
ser y mirarse dando, desde el origen mirar
hasta el fin de su don, ¿es esto la perenne promesa,
puro Orfeo, y era la corriente abundante en el sorbo?
¿Y lo que tú alabaste infinitamente, maestro perfecto,
era tan sólo el preludio para cada uno—para mí?
¿Y lo incontable que fué para mí, apenas sabido, crecimiento
—boda inefable, nostalgia, rara visita en la noche—
y lo que me obró, pero sin terminarme nunca,
como si languideciese con las manos del que sueña querer,
ahora estaría todo *en la límpida suma, cada*
cosa salvándose allí de haber ¡ay! sido solitaria y mortal?
¡Dioses fraternos! Así abrevado e inundado de mi propio
puro retorno, he pasado, alma hacia dentro, allí donde estáis,
más allá de la infancia, vosotros conmigo, en el sonreír
de la certeza, un solo fin: yo el glorioso instrumento
y vosotros el amor; y he entrado a conocerme, ¡oh vida
recomenzada!, en ti, como en el impulso y el trabajo
y el aparente desacuerdo, ¡oh Persentes! vosotros me veíais,
no en mi hacer, sino ya en mi signo perfecto.
Y ahora, en la dulzura que del sueño me queda, ya amo
la memoria en la sangre, paro el oído y me veo
árbol enraizado en el grito de la maravilla pasada,
miro y me siento canto que abre la copa en el espacio;
y no es distraído de la extraña delicia, que pienso
en el chino sutil, de alma ardiente, que tiene los ojos fijos
en la cifra compleja de su poema y lo abarca
todo a cada instante mientras desata sus puros sonidos.